

《孟子》称谓翻译中人际功能的 丢失与非等值重构

季红琴

(长沙理工大学外国语学院,湖南长沙 410004)

摘要:《孟子》中的称谓语具有丰富的文化内涵和民族特性,由于文化和语言差异,称谓翻译是《孟子》翻译中的难点。大中华文库中的《孟子》英译本是国内《孟子》译本的最新权威,但译本中很多称谓翻译违背了功能对等理论,使译文丧失了原文的人际功能,甚至重构了与原文非等值的人际功能。

关键词:《孟子》;称谓;人际功能;丢失与重构

中图分类号: H315.9

文献标识码: A

文章编号: 1007-4074(2009)02-0144-04

作者简介:季红琴(1979—),女,湖南岳阳人,长沙理工大学外国语学院讲师,博士。

引言

《孟子》是儒家传统学说的经典之作,是中华文化的瑰宝。在中西文化交流中,《孟子》的影响和价值是无法估量的。《孟子》外译本至今存在几十种,过去很长时间以来,英国汉学家 James Legge 的《孟子》译本一直被奉为标准。近年来,国家新闻出版署和多家大型出版社启动了“大中华文库”,该文库编译出版的《孟子》英译本吸取了众多译本的精华,成为国内最新的权威,为“中学西传”做出了重要贡献。

然而,由于文化和语言的差异,该《孟子》译本的很多称谓^①翻译并不完全符合翻译功能对等原则。本文试图突破以往从纯翻译理论角度出发来评定译本,而是以韩理德的功能语法理论为基础,结合功能对等理论,从人际功能的角度分析《孟子》称谓翻译中人际功能的丢失与非等值重构,力图对大中华文库中的《孟子》英译作出客观评价,以期对日后的《孟子》翻译提供借鉴,减少文化输出中的理解障碍。由于篇幅关系,本文对称谓语翻译的探讨

只是分类举例探讨,无法列出所有称谓进行分析。

一、理论阐释

根据 Nida & Taber 对功能对等理论的阐释,理想的译作应以读者为出发点,用最有效的表达手段、以最接近、最自然的方式表达出原文的信息,力求译作与原作保持功能上的对等,译文读者能像原文读者那样理解和欣赏原文。

语言的人际功能来自 Halliday 功能语法对语言纯理功能的划分。根据 Halliday, Givon, Simon, Dik 和李战子对话语人际功能的解释,在功能语法的理论框架中,人际功能指的是在话语情境中说话人与话语接受者之间的互动关系,以及通过互动建立和维持人际关系的功能,此外它还具有表达说话人身份、地位、动机和态度的功能。

* 收稿日期:2009-02-28

① 本文中的“称谓”是广义上的称谓,既包含当面称呼语,也包含提到他人时的称谓。

称谓是一个复杂的语言系统,它是传递信息的媒介、又是信息本身;具有开放性和变异性。根据《现代汉语词典》和马宏基、常庆丰对“称谓”的界定,称谓可定义为称呼、名称和称呼名称。无论从何种角度对称谓进行定义,称谓的言语交际功能都是得到广泛认可的。它具有言语交际的重要特征,是体现言语交际参与者之间的角色关系、亲密程度及社会地位的重要因素,它也是最能直接反映人际功能的表达方式之一。而称谓语本身所负载的语义和文化含义更具有表现人际功能的作用。

正是由于称谓语能体现人们之间的社会角色关系,反映人们之间不同的地位、接触和情感等,与语言的人际功能密切相关。因此,在《孟子》翻译中力求实现称谓语的等值翻译实际是在情景语境和文化语境中实现人际功能等值的一个重要方面。

二、《孟子》称谓翻译中人际功能的丢失与非等值重构

《孟子》的称谓系统内容丰富,既包含人称代词也包含名词性称谓。《孟子》中的人物更是纷繁复杂。整体而言,我们可将他们分为以下四类:孟子,各诸侯国王,孟子的弟子,其他人。《孟子》的记事主要表现为对话,这些对话主要发生在孟子与各诸侯国王,孟子与他的弟子,及孟子与其他人之间。为了便于探讨,本文将主要围绕以上三种对话体之间的称谓翻译及话语中涉及到的第三方的称谓翻译来展开。

(一)孟子与诸侯国王对话中称谓翻译人际功能的丢失和非等值重构

孟子与各诸侯国王之间的对话是孟子阐释自己的观点,宣扬政治主张的重要途径,也是《孟子》中最活跃、最经典的部分之一。孟子与诸侯国王对话中的称谓既包括诸侯国王的自称,孟子的自称,也包含二者的互称及对第三方的称谓。在翻译中人际功能的丢失和非等值重构主要体现在以下几种称谓。

例(1) 梁惠王曰:“寡人之余国也,尽心焉耳矣。……邻国之民不加少,寡人之民不加多,何也?”(梁惠王章句上)

译:King Hui of Liang said:“I have devoted myself heart and soul to the government of my state.……. But why is it that the number of the people of the neighboring states has not decreased, and that of my people has not de-

creased?”

例(2) 王变乎色,曰:“寡人非能好先人之乐也,直好世俗之乐耳。”(梁惠王章句下)

译:The king blushed with shame, saying,“It is not the music of the ancient kings that I enjoy; I enjoy only popular music.”

《孟子》中各诸侯国王自称时除“吾”外,多以“寡人”自称,“寡人”在《孟子》全文共出现 21 次。寡人,寡德之人,是君王的自称。春秋战国时,诸侯王对下自称寡人,表示自己无德无能,有负臣民的重托,是种谦称。两例中,梁惠王与孟子在谈论治国之术和好乐之事时均以“寡人”自称。作为一国之君,梁惠王在与孟子谈话时并未摆出高高在上的姿态,而谦虚地称自己为“寡人”,既表明他的谦卑,也表明他对孟子的恭敬。

在例(1)和(2)的译文中,我们看到译者使用“I”来翻译“寡人”。从《牛津字典》(第四版)对“I”的解释我们发现,“I”在英语中表第一人称,是‘说话者或写作者的自称’,“my”是第一人称所有格,二者都是极其中性的词,本身并不带任何感情色彩。译文将“寡人”分别译作“I”和“my”没能体现原文说话人的谦逊和对话语接收者的恭敬,使原文所实现的人际意义基本丢失。相反,通过人称代词“I”和所有格“my”,译者建构了另一种较中性的语言环境,使说话人的态度由原文的谦恭转向中立。

孟子在与各诸侯国王对话中,多以“臣”自称,恭称对方为“王”,此两种称谓在《孟子》中出现频率都非常高,前者共出现 69 次,后者出现 323 次。大中华文库《孟子》译本对‘臣’的翻译普遍使用“I”,“王”的翻译采取了多重译法,体现出多样性,但其中也有很大一部分将“臣”译为“you”。

例(3) “臣请为王言乐。”(梁惠王章句下)

译:“Please allow me to tell you something about enjoyment of music.”

例(4) “今王与百姓同乐,则王矣。”(梁惠王章句下)

译:“Now, if you share your enjoyment with people, you will be able to unify the whole world.”

君臣、父子、夫妇、兄弟、朋友五种人伦关系被称为中国古代的“五伦”。在中国传统文化中,君臣关系是古代最基本的人际关系之一,也是最体现等级的人际关系,中国古代素有“君为臣做主,臣为君服务”之说,帝王对臣下有褒贬升降,甚至生杀予

夺的特权。孟子生活在约公元前 372 年至公元前 289 年,该时期已是战国中期,属于中国的封建社会时期,等级制度森严。虽然梁惠王只是孟子一生游说的众多诸侯国王之一,但在等级严格的封建社会,君臣关系界限分明。从例(3)我们可以看到孟子在进谏梁惠王时谦称自己为“臣”,尊称惠王为“王”,将封建社会君臣间的上下关系直接表述出来,体现二人关系中自己的“卑微”和惠王的“尊贵”。

但例(3)和(4)却将“臣”和“王”分别译成“me”和“you”,此译文显然不能贴切反映当时君臣之间严格的上下等级关系。因为从语法和语义的角度来看,“me”和“you”只是众多代词中的两个,它们本身并不体现话语双方的等级关系。虽然《孟子》中梁惠王有数处恭称孟子为“叟”,但并不足以解除二者在君臣上的身份和地位悬殊。因此从语言人际功能的角度来看,此处将“臣”“王”分别译为“me”、“you”实际已经丧失了原文称呼所隐含的人际意义。如果将‘臣’译为‘me’的同时加入一个同位语‘your subject’,而将‘王’译为‘Your Majesty’将更能体现‘君’与‘臣’的上下级关系。

(二)孟子与弟子对话中称谓翻译人际功能的丢失和非等值重构

在孟子和弟子的谈话中,弟子常称孟子为“夫子”,“夫子”是孟子弟子对孟子称呼中出现频率较高的词语,先后共出现了 34 次。在直接对话中,译文多用“you”来翻译“夫子”。

例(5) 公孙丑问曰:“夫子当路于齐,管仲、晏子之功,可复许乎?”(公孙丑章句上)

译:Gongsun Chou asked Mencius, “If you should hold the power of government in Qi, could you achieve great deeds like Guan Zhong and Yanzi?”

例(6) (公孙丑)曰:“若是,则夫子过孟贲远矣。”(公孙丑章句上)

译:(Gongsun Chou) said: “Such being the case, you far surpass Meng Ben.”

“夫子”是古代对男子的一种敬称,公孙丑敬称孟子为“夫子”,表达了他对孟子的尊敬和崇拜,从人际功能的角度来看,也体现了‘弟子’和‘老师’在地位上的非对等关系。例(5)和(6)都将“夫子”直接译为第二人称代词“you”,并未将原文隐含的公孙丑对老师的情感和与老师的上下关系表达出来,使原文的人际意义在翻译中丢失。从功能对等的

角度出发,如将人称代词“you”后加同位语“master”将会使译文所传达的人际意义更接近原文。

当然,在孟子与弟子的对话中,称谓语人际功能的非等值翻译不仅出现在孟子和弟子的直接称呼中,也出现在他们谈话所涉及的其它主体上。让我们来看看“小人”一词的翻译。

《孟子》里的称谓“小人”通常用来衬托“君子”或“大人”,“小人”在《孟子》里前后共出现了 14 次,在译文共有 8 种不同译法,见下表。

英译	此译文出现次数
1. common people	3
2. commoners	1
3. people below	1
4. those below	1
5. petty people	2
6. petty-minded man	1
7. I	1
8. small man	3

根据徐复等编译的《古代汉语词典》,结合《孟子》的历史文化背景,我们可将表中 1—4 对“小人”的翻译理解为“被统治的劳动生产者”,而将 5—6 对“小人”的翻译理解为“无德者”。译文 7 将“小人”译为“I”,显然这是“自谦之词,称自己或与自己有关的人或事”。译文 8 出现在孟子与弟子公都子的对话中,即在例(7)和(8)中。

例(7) 公都子问曰:“钧是人也,或为大人,或为小人,何也?”(告子章句上)

译:Gongduzi asked, “We are all human beings, but why are there great men and small men?”

例(8) 孟子曰:“从其大体为大人,从其小体为小人。”(告子章句上)

译:Mencius said, “Those who aim at satisfying the needs of the big parts of the body are great men, those who aim at satisfying the needs of the small parts of the body are small men.”

例(7)和(8)对公都子和孟子关于“大人”、“小人”的问答是对人性本体的探讨,孟子的回答实际是对人性本体的设定。从文中的语境和人际功能的角度来看,译者将“小人”译为“small men”并未

将“小人”背后所蕴含的实际意义及说话人对“小人”的态度全部翻译出来。此处“小人”实际是指那种小气、心胸狭窄的人，说话人对“小人”持有鄙视、瞧不起的态度。而“small”是一个比较抽象的词语，并不能完全反映“小人”在当时语境下的所有人际意义。因此，我们可以说原文“小人”的人际意义在译文中并未得到等值的翻译，如果此处将“小人”译为“mean and petty-minded people”可能更为确切、具体。

(三) 孟子与其他人对话中称谓翻译人际功能的丢失和非等值重构

孟子与其他人的对话亦是《孟子》精彩论述的重要构成部分。孟子在《滕文公章句下》与周霄的对话中对于儒家做官论有段精辟的论述，围绕“君子”、“士”等的为官展开了讨论。

例(9) 周霄问曰：“古之君子仕乎？”孟子曰：“仕。《传》曰：‘孔子三日无君，则皇皇如也，出疆必载质。’”(孟子)曰：“士之失位也，犹诸侯之失国家也。……”(滕文公章句下)

译：Zhou Xiao asked, “Did a gentleman in ancient times hold office?”

“Yes,” said Mencius. “According to The Records, if Confucius was three months without a lord, he would be quite anxious. When he left for another country, he was sure to take a present with him for the lord.”

(Mencius) said: “A gentleman’s losing his place is like a feudal prince’s losing his country.”

“君子”和“士”都是《孟子》里出现频率很高的称谓语，前者共出现了 82 次，后者出现了 94 次。例(9)里“君子”和“士”同被译为“gentleman”，从功能对等的原则来看，此译文并没有完全包含这两个称谓在当时的语言环境下所体现的人际内涵。根据《牛津字典》(第四版)对“gentleman”的解释，“gentleman”可定义为“man of noble character/virtue”。“君子”是“西周、春秋时对贵族的通称。春秋末年以后，“君子”渐成为“有德者”的称谓”。从例(9)所在的语境来看，此处的“君子”不仅指“有德者”，同时也指有一定社会地位的一类人，从这个角度来看，译文“gentleman”只是译出了“君子”本身所隐含的一半人际意义。

“士”属于贵族阶层，当然春秋末期也可指读书人。例(9)将“士”与“君子”等同，都译为“gentle-

men”，实际没有将“士”所蕴含的双重身份完全表达出来。

三、结语

翻译不只是两种语言之间的简单转换，更是文化信息的传递。大中华文库的《孟子》译本本身相当优秀，但由于文化和语言的差异，译文对原文的文化和语言因素背后所包含的人际功能的流失往往在所难免，因为真正意义上的对等只是理想的追求目标。翻译是无止境的，在熟谙中英两种语言和文化的基础上，我们可以不断地完善译本。本文对翻译中人际功能的丢失与非等值重构的阐释分析多于批判，目的旨在为中国的典籍翻译提供实际参考，增添新鲜血液，使中国的经典更加地道地走出国门。

值得指出的是，由于中英文化的差异以及字词意义的动态发展，任何对称谓语的理解和翻译都不是绝对的，翻译中并没有绝对的标准。

参考文献：

- [1] Christiane Nord. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [2] Dik, Simon C. *The Theory of Functional Grammar — — Complex and Derived Constructions*. Berlin & New York: Mouton de Gruyter, 1997.
- [3] Givon, T. *Functionalism And Grammar*. Amsterdam: J. Benjamins, 1995.
- [4] Halliday, M. A. K. *An Introduction to Functional Grammar* (2nd ed.) [M]. London: Edward Arnold. / Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press. 1994/2000.
- [5] Hornby, A. S. *Oxford Advanced Learner’s English — Chinese Dictionary* (4th ed). London: Oxford University Press/ Beijing: The Commercial Press, 1997.
- [6] James Legge (tr.). *The Works of Mencius*. Hong Kong: Hong Kong University Press, 1970.
- [7] Nida, E. A. *Language and Culture: Context in Translating* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [8] Nida, E. A. & Taber, C. R. *The Theory and Practice of Translation* [M]. The Netherlands: E. J. Brill, Leiden. / Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1982/2004.

(下转第 155 页)